

Afaf Steiert
Certified by ATN-APTS

15655 Liberty Street San Leandro, CA 94578

Tel: 510-526-5495

Cell: 510-859-7527

Fax: 510-740-0578

Email: afaf@afaftranslations.com

EXPERIENCE AND SKILLS

- Direction of translation: Multilingual Middle Eastern languages and English <>Arabic, German <> Arabic, and English <> German.
- Multilingual: Mother language English and Arabic, excellent in German, fluent in Italian. Good knowledge of Dutch and French.
- Experience with editing and proofreading of legal translated material, patents, technical publications and scientific articles.
- Can use all Graphics applications: Adobe InDesign / Quark Express / Adobe Acrobat 9.0 / Adobe Illustrator / Adobe Photoshop / Framemaker.
- Extensive experience with MS Office, Wordfast, Trados Studio 2017, Windows and Mac OS.
- Skilled in web design, Arabic voice-over. Familiarity with use of voice / sound transmission system during conferences.
- Research Skills: Exceptionally good expertise with Molecular Biology and Microbiology experimental techniques.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2005-Present:

Afaf Translations

Specialized in Remote interpreting using Zoom and Kudos. Arabic conference interpreter and translator in educational, scientific, pharmaceutical, and medical field. Experienced voice-over and directing Arabic talents. In-house interpreter or travel to San Francisco Bay area. Also, specialized in medical / legal interpreting for depositions, doctor's office visits, healthcare companies, and hospitals.

Medical/scientific and technical translator (Multilingual Middle Eastern Languages Arabic, German<>English). Excellent expertise in translation of research/medical/clinical trial surveys, legal contracts, technical manuals, IT, Microsoft, birth certificates, business, and educational documents, and transcriptions.

Experience in project management, coordination, and Desktop Publishing.

Sample list of Translation and interpreting projects:

- **US State Department Arabic interpreter**-Afaf Steiert on the approved list of US State Department for Arabic consecutive interpreters in-person and virtual.
- **Remote conference interpreting** for San Diego County Planning and Development public meetings.
- Arabic interpreter at Minister of Interior Award, **Dubai, UAE.**
- Arabic interpreter at **San Francisco** Legal Services for Children.
- Simultaneous Arabic conference interpreter at **Sacramento** Capitol rally and conference to End Domestic Violence in California.

- USDA Arabic interpreter in Sacramento area for **Cochran program**.
- Arabic simultaneous and consecutive interpreting for Saudi Arabian entrepreneurs visiting **Silicon Valley Innovation Center**.
- Contract with **U.S Civilian Research and Development Foundation** for translating scientific, educative, and technical Power Points Presentations over 5000,000 words.
- Translated from EG<>AR **pharmaceutical and medical patents** 2000,000 words for the different pharmaceutical companies and oil companies.
- Five years contract with **State of California**, translation projects contract, for over 300,000 words.
- Translating Software **IT Manuals** over 4000,000 words.
- Translated EG>AR survey for **University State of San Francisco**.
- Arabic Interpreting for sports tour delegation to Washington with US department of State.
- **Arabic Conference Interpreter**, for the Chief justice of the Hashemite Kingdom of Jordan study tour.
- **Simultaneous interpreting** at the Nuclear and Drug Smuggling training workshop, **Richland, Washington**.
- American Language training for Arabic Language Proficiency Tester.
- Conference Interpreter for Egyptian study tour at the **California State University**.
- Conference Interpreter for two-accreditation study tours at the **California State University**.
- Simultaneous Arabic interpreter for **DentPro Company**.
- Accompanied an Egyptian teachers study tour in California as **AERA conference simultaneous and consecutive interpreter**.

2002-2005:

Alnis BioSciences

Senior Research Associate. Performed all in vitro assays to screen for oncology drug delivery.
Freelance Biomedical sciences translator.

2001-2002:

California State Public Health Department

Microbiologist. Performed regular viral samples screening with PCR and molecular biology methods.

1998-2001:

El-Cerrito and Albany Community Centers and Freelance Scientific Translator

Fee-Class Coordinator, Adult Arabic Class Teacher.

1993-1994:

Lawrence Berkeley National Laboratory, University of California, USA

Research associate at the Human Genome Center.
Involved in Human and Drosophila genome automated sequencing.

1992-1993:

Friedrich Miescher Institute, University of Basel, Basel, Switzerland

Master (diploma) work in Plant Molecular Biology.

1991-1992:

(Novartis) Ciba-Geigy, Pharmaceutical Division, Biotechnology Department, Basel, Switzerland

Trainee in the Microbial Chemistry Laboratories.
Screening *Streptomyces sp.* and analyzing its secondary metabolites.

Certifications

November 2019: KUDOS certified for online interpreting.

June 2017: ProHIPAA certification # 14841890143708

December 2016: Certified Arabic-English translator, Certified by ATN-APTS.

September 2016: Speaker at TAHIT (Texas Association for Healthcare Interpreters and Translators) Symposium 2016, Fort Worth, Texas.

Education

March 2012: Completed NCTA workshop for Introduction to Conference Interpreting.

September 2011: Attended Nevada interpreters and translators' association workshop for simultaneous interpreting.

March 2010: Attended Conference Terminology & Procedures course, Dr. Lynn Vison at **Monterey Institute for International Studies**.

April 6, 2010: The language Center certification of demonstrated compliance to all criteria outlined in SOP Translator Database Development and Maintenance in German-English-Arabic

April 18-25, 2009: Certificate of completion as an Arabic Conference Interpreter for the Chief justice of the Hashemite Kingdom of Jordan study tour.

July 2009: Certification of attendance the ATA/ATISDA Medical Translation Seminar, San Diego.

July 21-23, 2008: Certificate of completion and appreciation for Arabic Conference Interpreting at the Mega ports familiarization training for the Egyptian delegation. Second line of Defence Program, Richland, Washington

1992-1993:

Diploma (Master) thesis in the group of Prof.Dr.H.Hohn, Friedrich Miescher Institute, University of Basel, Switzerland. Detecting the polyadenylation sites of carrot Beta-fructosidase gene.

1987-1991:

B.Sc. major microbiology. Excellent grade for the last two years.
Alexandria University, Egypt.

1975-1987:

Elementary and high school graduation from English private school (E.G.C.), science department, Alexandria, Egypt.

Memberships

NCTA Member, (Northern California Translators Association), Arab Professional Translators Society Member, **ATA** Member, (American Translators Association), Leadership council member at ATA-TCD, ALC Member (American Language companies Association), ATN-APTS member and certified, (Arab Professional Translators Society), **ASTM** International member

**References upon request